



19th Ada Sari
International
Vocal Artistry Competition



Nowy Sącz - Poland
May 8th - May 15th 2021



SARAH SHINE, 2019, PHOTO: PIOTR DROŹDZIK

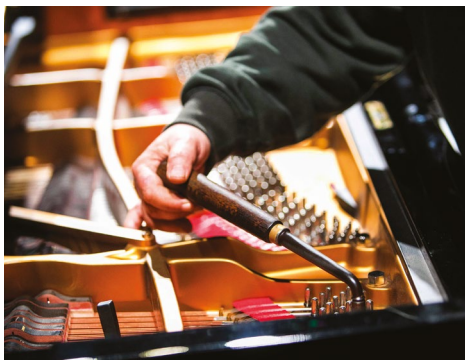


PHOTO: PIOTR DROŹDZIK



DIANA ALEWE, ORCHESTRA OF THE SILESIAN OPERA
UNDER THE DIRECTION OF SEBASTIAN PERŁOWSKI, 2019,
PHOTO: PIOTR DROŹDZIK

SOKÓŁ
Małopolska Cultural Center
in Nowy Sącz

19th Ada Sari International Vocal Artistry Competition

Nowy Sącz - Poland
May 8th - May 15th 2021

MAŁGORZATA WALEWSKA
Artistic Director



MAŁGORZATA WALEWSKA, JURY MEMBERS
2019, PHOTO: PIOTR DROZDZIK



MAŁGORZATA WALEWSKA, ŁUKASZ KARAUDA
2019, PHOTO: PIOTR DROZDZIK

Ladies and Gentlemen,

As soon as the applause of the Ada Sari Competition's Winners Gala Concert ends, we start to think about its next edition. The upcoming 19th edition brings with it many changes.

First of all, Antoni Malczak, the longtime director of the SOKÓŁ Małopolska Cultural Center, organizer of the Festival and the Competition, who devoted his entire life to the culture of Nowy Sącz, has decided to move into a much-deserved retirement. Nevertheless, we are certain he will continue to support us with his positive energy, kind words and warm smile. In his place, we welcome Mr. Andrzej Zarych as the new Director. We congratulate him on this honorable position and wish him the best of luck! We of course intend to offer Mr. Zarych as much support as he may need in these difficult times for arts and culture.

Another change is brought by the new times we find ourselves in; full of doubts and fears about the future. We sent our first invitations to our jurors back in December 2019, when there was no sign of any pandemic. I am writing these words to you in August 2020, when the number of cases of Covid-19 is increasing around the world day by day, new restrictions on interpersonal contact continue to be put into place, and the future of arts and culture remains very uncertain.

Will the 2020/2021 season take place? If so, what form will it take? Does it make sense to continue to educate artists whose art requires close contact with colleagues on the stage? Are competitions for young singers still valid? I absolutely think so!

We simply need some time to get used to the new "normal". What we do know is that we need to start thinking about putting more emphasis on virtual communication and work to avoid situations where large gatherings of people take place. Bearing this in mind, it's possible the qualifications for the forthcoming Competition's stages will be done through uploaded recordings; or the number of members of the jury will be limited; perhaps even the size of the orchestra will be reduced. For now, we are still waiting to make any final decisions and looking at several options. The festival staff, in compliance with all health and safety rules, will continue to work tirelessly to welcome young talent and give them hope for a return to the way things used to be.

Ada Sari educated young people in occupied Poland. The war did not stop her, and neither will the epidemic stop us. Take care of yourselves and your loved ones. Be prudent, but also don't be afraid to live. See you in Nowy Sącz or on the internet!

August 2020
Małgorzata Walewska

values and goals

Promotion of vocal music of various styles and genres with special consideration given to the art of singing based on vocal technique known as appoggio.

The development of young artists in the broadest sense including helping them to shape their musical and artistic sensitivity and know-how.

Promoting talent.

Paying tribute to Ada Sari - the great Polish opera singer and esteemed singing teacher, whose career was known not only for her constant work perfecting vocal artistry, but also for her generosity and kindness. These qualities have made Ada Sari an example for generations of singers to come.

Rules and Regulations of the 19th Ada Sari International Vocal Artistry Competition

The competition is held as part of The Ada Sari Vocal Artistry Festival and is organized by the SOKÓŁ Małopolska Cultural Center in Nowy Sącz, hereinafter referred to as the MCK SOKÓŁ.

I. Competition schedule



September 25 th , 2020	STARTING RECEIVING APPLICATIONS
December 30 th , 2020	DEADLINE FOR RECEIVING APPLICATIONS
February 22 nd , 2021	ANNOUNCEMENT OF THE LIST OF ELIGIBLE PARTICIPANTS OF THE COMPETITION
Deadline: March 5 th , 2021	SUBMISSION OF APPLICATION FORMS BY QUALIFIED COMPETITION PARTICIPANTS
April 8 th , 2021	DRAW TO DETERMINE PARTICIPANTS' ORDER OF PERFORMANCES
May 8 th , 2021 8 p.m.	COMPETITION OPENING
May 9 th and 10 th , 2021	STAGE I
May 11 th and 12 th , 2021	STAGE II
May 13 th , 2021	REHEARSAL WITH THE ORCHESTRA FOR FINALISTS
May 14 th , 2021	STAGE III
May 15 th , 2021	AWARDS CEREMONY AND WINNERS GALA CONCERT

II. Application process for The Competition



1. The Competition is open to students and graduates of singing and singing-acting faculties at both Polish and foreign universities and colleges of music.

The Artistic Director of The Competition has the capacity to allow singers who are not students or graduates of any university and college of music specified above to take part in The Competition providing they have significant and documented vocal achievements (e.g. awards in vocal competitions, public performances), and can provide a recommendation from an important music figure. The admission age for participants of The Competition: women born not earlier than **January 1st, 1991**, men born not earlier than **January 1st, 1989**.

2. Candidates should submit the application between September 25th, 2020 and December 30th, 2020 by sending via e-mail (address: k.kozuch@mcksokol.pl) the following information in the form of a text message: first name, last name, type of voice, date and place of birth, home address, education, recommendations, and achievements. The message should contain a link to YouTube for an audio-video recording featuring the candidate's performances.

Requirements for the recording / performance:

- Performance not older than 1 year, with a total length of 7 to 12 minutes, without any cuts during individual pieces.

- Recording done in a room with not too much reverberation. Sound and pronunciation on the recording must be clear, without sounds from the surroundings.

- MP4 recording format, minimum resolution HD 1280 x 720.

3. The list of applicants who qualified to participate in The Competition will be posted on The Competition's web site: www.adasari.pl on February 22nd, 2021. Those who qualified have to complete the application form available in electronic form on the website www.adasari.pl. The form will be available there from February 23rd, 2021 to March 5th, 2021. Failure to send the

completed form will be considered a resignation from participation in The Competition.

PLEASE NOTE:

The entrants should fill out the application form carefully, making sure that all required information is correctly provided. Any corrections can only be made by re-filling the entire application form. The Competition's organisers will confirm receipt and acceptance of the submission by e-mail sent to the address indicated on the application form.

The following documents must be sent by March 5th, 2021 (date as postmarked), by post to:

**Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
Konkurs im. A. Sari
ul. Długosza 3
33-300 Nowy Sącz, Poland**

- for students and graduates of singing and singing-acting departments at Polish and foreign universities and colleges of music: a photocopy of a valid student ID card or of a diploma, and a black and white photograph printed on photographic paper;
- for singers who are not students or graduates of the universities and colleges of music specified above: documents confirming their artistic achievements in vocal artistry, a recommendation from an important music figure (point II/1), and a black and white photograph printed on photographic paper.

The photograph and the diploma scan can be also sent by e-mail to the following addresses: k.kozuch@mcksokol.pl or l.olech@mcksokol.pl by March 5th, 2021. Any scans submitted by e-mail have to be in a JPG file with a minimum 300 DPI resolution, longer side minimum 2000 pixels.

4. The maximum number of candidates accepted for The Competition is **55**.

5. The Artistic Director of The Competition

reserves the right to accept a greater number of entries than specified in point II/4.

6. Accepting the application is deemed to be an agreement between MCK SOKÓŁ and the participant in regards of participating in the Ada Sari International Vocal Artistry Competition under the Rules of and Regulations of The Competition.

III. Program of the Competition



1. All pieces should be performed in their original languages.

2. Each participant is obliged to prepare a program ("The Program") consisting of 10 pieces (3 in the 1st stage, 5 in the 2nd stage and 2 in the 3rd stage).

The Program should include:

a) 1 piece by W.A. Mozart (1st stage),

b) 1 piece by a Polish composer (2nd stage),

c) 1 piece by a composer born after January 1, 1950 (2nd stage),

d) 2 opera arias with the accompaniment of the orchestra, selected from the list of obligatory pieces.

The Program should take into account various eras and musical styles, but one composer may be represented no more than twice (this does not apply to the PRIZE FOR PERFORMING ART SONGS/ LIEDER).

The pieces should be sung in their original languages and the repertoire presented must include pieces sung in at least two languages. The transposition of oratorio and operatic arias is prohibited, except for the cases universally accepted by the performance tradition.

3. In the application form each participant should indicate the exact timing of each of the performed pieces.

4. No changes to the submitted program can be made after March 5th, 2021.

5. The Competition consists of three stages according to the following rules:

a) In Stage I the participants will perform one piece from the list of selected 3 pieces in The Program as set out in The Rule (point III/2 above). The Jury will ask the participants to perform another piece from their list of 3. The total length of the performance in Stage I is 10 minutes.

b) In Stage II the participants will perform 3 or 4 pieces selected by The Jury from The Program submitted by the participants in their application forms. After Stage I is completed The Jury will inform the participants which songs it selected for their Stage II performances.

COMPETITION FOR OUTSTANDING RENDITION OF ART SONGS/LIEDER

In addition to performance of The Program required for Stage II, the participants can also take part in a separate competition for the outstanding rendition of art songs (cycle or its part) by one composer. It is recommended that each participant chooses art songs which are traditionally published for his/her voice range. The maximum time for the performance of art songs is 15 minutes.

c) In Stage III, 6 to 8 participants selected by The Jury will perform 2 operatic arias (with orchestral accompaniment) chosen by the participant from the obligatory list. The rehearsal with an orchestra will take place in the morning, a day before Stage III.

6. The overall score is determined by: program selection, stage personality, quality of performance with a special consideration to vocal technique and correct pronunciation in each language.

7. The participants with the highest combined score from Stage I and Stage II will advance to the Final. All prizes will be awarded according to the combined score from all three Stages.

IV. Jury



1. The names of the members of The Jury will be announced at the end of 2020.
2. The Jury uses the 25-point scale to evaluate the performances.
3. The Jury deliberations are confidential, and their decisions are final and irrevocable.

V. Prizes

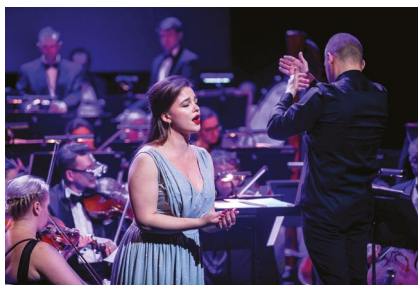


1. There will be three prizes awarded for each of the male and female singer's categories - 1st prize in each group is the equivalent of € 5,000. There will be also special prizes and honourable mentions for the best performance of a piece by W.A. Mozart and a piece by a Polish composer, Ada Sari's prize for the best coloratura soprano performance, a prize for the best accompanist, and others.
2. The Jury, in its absolute discretion, reserves the right not to award prizes or honourable mentions as well as to rank participants of The Competition in a different manner to that set out in The Rules and/or to change the number of prizes as it seems reasonable. Should the 1st prize be awarded the amount of € 5,000 will not be changed.
3. All the laureates will receive certificates of participation and prizes. All these will be presented during The Winners Gala Concert.

VI. Prize Winners – The Winners Gala Concert



1. **All participants who are prize winners agree to take part in The Winners Gala Concert** - in Nowy Sącz on May 15th, 2021 - without any performance fees or other fees payable to them.
2. The program of The Winners Gala Concert will be mutually decided by The Jury and the participants; however, The Jury reserves the right to have the final decision and the participants will be obliged to adhere to The Jury's decision.



GABRIELA GOŁASZEWSKA
2019, PHOTO: PIOTR DROZDZIK

VII. Organizational arrangements



1. Persons who have been qualified to participate in The Competition are required to pay an entry fee in the amount of:

- **Polish citizens** - PLN 400,
- **Participants who are not Polish citizens** - the equivalent of € 120.

The entry fee should be paid by bank transfer by March 5th, 2021 to the account:

Currency: EURO
BIC bank code: PKOPPLPW
Polska Kasa Opieki S.A. Oddział w Nowym Sączu
ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz, Poland
Account number:
(IBAN): PL 95 1240 4748 1978 0010 6065 8482
Payment title: Konkurs im. Ady Sari
Account holder address:
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
ul. Długosza 3; 33-300 Nowy Sącz

2. In the event that the participant, after being accepted, decides not to participate in The Competition, the entry fee will not be refunded.

3. The participants are obliged to inform the organisers whether they wish to use The Competition accompanists or bring their own one. This information should be submitted by March 5th, 2021 or provided in the application form, where the name of the accompanist should be indicated.

4. The participants of The Competition should check in at The Competition Office on May 8th, 2021 between 12.00 p.m. and 10.00 p.m. The Competition Office is located in SOKÓŁ Małopolska Cultural Centre (MCK SOKÓŁ) at No. 3 Długosza Street in Nowy Sącz (entrance from Kościuszki Street). At The Competition Office each participant should present the proof of application fee payment (regardless if the payment was made by the participant or his/her university or college of music). Without the proof of payment the person will not be admitted to The Competition nor provided with accommodation.

5. The entrance fee entitles the accepted participants of The Competition to the following:

- **accommodation** at a standard hotel in Nowy Sącz (2- and 3-person rooms) during Stage I, and if the participant qualifies for Stage II, similar accommodation until the end of The Competition, that is, May 14th/15th, 2021. The Competition winners can have their accommodation extended until May 15th/16th, 2021;
- **board during Stage I** (the first meal is supper on May 8th, 2021, then full board), and if the participant qualifies for Stage II – full board until the end of The Competition (the last meal will be breakfast on May 15th, 2021) providing that participant requested it in his/her application;
- **printed materials** on The Ada Sari Vocal Artistry Festival and Competition – brochure, catalogue, etc.;
- **a standing ticket** for The Competition recitals and evening concerts;
- **The Competition accompanist's services** – provided the participant requests such a need in the application form;
- **providing the accompanist employed by the participant or by his/her university or college of music with an opportunity to rehearse;**
- **providing the participant with opportunity to rehearse with an orchestra on May 13th, 2021** (applies only to the finalists).

6. The participants who did not qualify for Stage II will not be provided with board or lodging after Stage I. In this case the last meal will be breakfast on May 11th, 2021, and the hotel room should be vacated by 10 a.m., May 11th, 2021.

ACCOMPANISTS (7-10)

7. The board and lodging costs for the accompanist employed by the participant of The Competition during The Competition must be covered by the participant or their respective university or college of music. The amount for this is **800 PLN (€185)** and should be paid by April 5th, 2021 into the following account:

Account Number:
PL 95 1240 4748 1978 0010 6065 8482
Bank name:
Polska Kasa Opieki S.A. Oddział w Nowym Sączu
ul. Jagiellońska 26,
33-300 Nowy Sącz, Poland
Payment title: Konkurs im. Ady Sari

Each accompanist should present at The Competition Office the entrance fee proof of payment. Without the proof of payment no hotel accommodation or board can be provided to the accompanist.

8. The accompanists should check in at The Competition Office on May 8th, 2021, between 12.00 p.m. and 10.00 p.m. The Competition Office is located in SOKÓŁ Małopolska Cultural Centre (MCK SOKÓŁ) at No. 3 Długosza Street in Nowy Sącz (entrance from Kościuszki Street).

9. The fee indicated in VII/7 will pay for the accompanist's stay during The Competition and thus will provide:

- **accommodation** at a standard hotel in Nowy Sącz (2- and 3-person rooms) during Stage I, and if the participant qualifies for Stage II, the accommodation will be extended until the end of Stage II,
- **board during Stage I** (the first meal is supper on May 8th, 2021, then full board, the last meal is breakfast on May 11th, 2021), and, if the participant qualifies for Stage II, full board will be provided in Stage II (the last meal will be breakfast on May 13th, 2021),
- **printed materials** on The Ada Sari Vocal Artistry Festival and Competition – brochure, catalogue, etc.
- **a standing ticket** for The Competition recitals and evening concerts.

10. The accompanists who do not participate in subsequent Stages due to the fact that their singers did not qualify for subsequent Stages will get the refund of the outstanding balance (by money transfer), within reasonable time after the end of The Competition. The cost of each accompanist's stay will be settled on a separate basis, depending on the number of overnight stays, a kind of hotel and room as well as a number of meals. The accompanist fee also includes the cost of correspondence and printing. The organisers will not settle the accounts concerned with the costs of the accompanists' stay while The Competition is still on.

PLEASE NOTE:

Any accompanists who withdraw from The Competition will have the fee refunded after the end of The Competition if The Compe-

tition Office is informed of their withdrawal in writing by April 14th, 2021 (inclusive). In this case 20% of the sum will be deducted. If they do not inform The Competition Office of their withdrawal, or if they do it after April 14th, 2021, 50% of the sum will be deducted.

11. MCK SOKÓŁ will not pay any costs of transportation of the participants or their accompanists.

12. Those who want to participate in The Competition as OBSERVERS are kindly requested to contact The Competition Office. The address and telephone number are provided in Article VII/15b, below.

13. The draw to determine the order of performances during every stage of The Competition will take place on April 8th, 2021. The results of the draw will be immediately posted on The Competition's web site: www.adasari.pl.

14. According to arrival times of the participants there will be a schedule created to give the participants a chance to have a short rehearsal in the recital hall. Those arriving later will have their rehearsals in other halls. There will be a special announcement regarding time and place of rehearsals.

15. Should there be any questions:

a) concerning The Program: please contact prof. Wojciech Maciejowski, who represents in this matter The Artistic Director of The Competition (phone: +48 602 222 170; email: maciejowskiwojte@gmail.com),

b) for any organisational issues: please contact:

Liliana Olech

at The Competition Management Office

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

phone: +48 18/44 82 628 or +48 18/44 82 610

fax +48 18/44 82 611

(between 9 a.m. and 3 p.m., Monday to Friday),

email: l.olech@mcksokol.pl



SARAH SHINE, ORCHESTRA OF THE SILESIA OPERA UNDER THE BATON OF SEBASTIAN PERLOWSKI, 2019, PHOTO: PIOTR DROZDZIK



MICHAŁ RUDZIŃSKI
2019, PHOTO: PIOTR DROZDZIK

VIII. Copyright and personal data



1. The participants of The Competition agree to assign, free of charge, any and all copyright they may have in and to any performances given by them at all the Stages of The Competition as well as during The Winners Gala Concerts to MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz with a view to the performances being used in all media and by any means now known or hereafter invented, including but not limited to the following:

- a) recording done in all possible formats (photograph, audio, video),
- b) copying on all audio and video carriers,
- c) bringing into circulation,
- d) entering into computer memory and onto the Internet,
- e) public performance,
- f) exhibition,
- g) renting and lending,
- h) cable, satellite and wireless broadcast and rebroadcast.

2. The participants of The Competition also agree to have their images publicised in all photographic and recording formats with reference to their participation in all The Competition stages and The Winner Gala Concerts.

3. Personal data of the participants of The Competition, such as name, age, address, education and image are collected in order to make necessary plans and arrangements for the 21st International Festival and the 19th Ada Sari Vocal Artistry Competition - Nowy Sącz 2021. In accordance with Regulation 2016/679 from April 27th, 2016 of the European Parliament and of the Council of the European Union in respect of the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as the GDPR (known in Poland as "RODO"), below is information on the processing of personal data of the Competition participants.

4. The administrator and controller of personal data is SOKÓŁ Małopolska Culture Centre in Nowy Sącz, ul. Długosza 3, phone +48 18/448 26 10.

5. The Data Protection Officer can be contacted by phone at +48 600 89 68 68 or by email: iod@mcksokol.pl.

6. Personal data are processed for the purpose of the realization of The Competition to which these Regulations apply, for promotional purposes, in particular by posting the participant's image with his/her name on the Administrator's website and for archival purposes and ensuring accountability in accordance with the provisions of the GDPR.

The legal basis for data processing is Art. 6 GDPR, in particular the consent of The Competition participant and, in the case of archival purposes and for accountability – the applicable law.

7. Personal data may be made available to entities authorized under the law to receive them. The personal data of The Competition winners and prize recipients may be given to the prize funders in order to meet the formal requirements related to receiving the prizes.

8. The Competition participants have the right to access their data to: correct, rectify, delete, object to the processing of personal data, transfer personal data, and submit a complaint to the supervisory body, on the terms set out in the GDPR.

9. Providing personal data is voluntary; however, the personal data are necessary for the above listed purposes of collecting data.

10. Personal data will be stored for the period required by provisions of the law concerning archiving. In the case of data processed on the basis of consent, they will be processed until the consent is withdrawn, without affecting the lawfulness of the earlier processing.

By submitting an application form and the entrant's fee, the entrant confirms that he or she has read, understands and agrees with The Rules set out above and consents to processing of his or her personal data for the purpose of and according to the guidelines set forth in the above points in this paragraph VIII.

IX. The clause concerning the possible occurrence of an epidemic in the territory of the Republic of Poland.



1. MCK SOKÓŁ stipulates that in the event that an epidemic in the territory of the Republic of Poland is announced by the authorized authorities within the time of The Competition, all persons participating and involved with The Competition will be bound by restrictions, orders and prohibitions set by authorities.

2. In the event of an epidemic or other unforeseeable situation or event beyond the control of the Organizers which does not allow the Competition to continue in the form specified in the Regulations, the Organizers reserve the right to change any or all of the terms and conditions of the Regulations at their discretion. Such changes will be published on the Competition website www.adasari.pl as soon as any decision has been made.

3. MCK SOKÓŁ stipulates that in the event that the authorized authorities of the Republic of Poland announce a ban on organizing cultural events, including the 19th Ada Sari International Vocal Artistry Competition – not at the fault of MCK SOKÓŁ – The Competition will not take place. In this case, immediately after the decision to cancel The Competition, all the entry fees will be refunded. The refund will be done by transfer to the participant's bank account or other account indicated on the entry form. If the participant has requested an invoice, the funds may be reimbursed only after issuing by MCK SOKÓŁ a correction of the invoice which the participant has to sign and return to MCK SOKÓŁ.



THE WINNERS GALA CONCERT. SILESIA OPERA IN BYTOM 2019. PHOTO: GRZEGORZ GOIK

X. Concluding arrangements



1. Any issues that remain outside The Artistic Director and Jury's competence are settled by The Director General of MCK SOKÓŁ, Andrzej Zarych. His decisions are final and irrevocable.

2. The rules and regulations in this document have been drawn up in three language versions: Polish, English, and German.

3. Any conflict between the terms in the various versions and/or doubts concerning the provisions and effect of The Rules will be resolved pursuant to the Polish version as the only version which is legally binding and which shall prevail in the case of any inconsistency or conflict between the various versions.

Obowiązkowa lista utworów
przewidzianych do wykonania
z towarzyszeniem orkiestry
w III etapie

The list of pieces to be performed
with orchestral accompaniment
in Stage III (obligatory list)

Pflichtliste Der Opernarien
Mit Orchesterbegleitung
Für Die III. Runde

Wszystkie arie w III etapie są wykonywane
we współczesnym stroju muzycznym.

All arias in the third stage are to be performed
in a contemporary musical outfit.

Sämtliche Opernarien der III. Runde
sind in der zeitgenössischen Bühnenkleidung vorzutragen.

BELLINI **I puritani**
Ah, per sempre io ti perdei (Br)
Qui la voce sua soave (S)

La sonnambula
Vi ravviso, o luoghi ameni (B)
Ah, non credea mirarti / Ah, non giunge (S)

I Capuleti e i Montecchi
Eccomi / Oh! Quante volte (S)
Deh, tu bell'anima (M)

BIZET **Carmen**
C'est des contrebandiers / Je dis, que rien ne m'épouvante (S)
Près de remparts de Séville (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m'avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

BOITO **Mesfistofele**
L'altra notte in fondo al mare (S)
Ave Signor (B)
Ecco il mondo (B)

CZAJKOWSKI **Jewgienij Oniegin**
Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)
Kuda, kuda (T)
Wy mnie pisali (Br)
Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Pikowaja Dama
Ja was liublju (Br)
Uż polnoc blizitsja (S)

DONIZETTI **Don Pasquale**
Quel guardo il cavaliere / So anch'io (S)
Bella siccome un angelo (Br)

L'elisir d'amore
Una furtiva lagrima (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)
Prendi, per me sei libero (S)

BELLINI **La favorita**
Fía dunque vero / O mio Fernando (M)

Lucia di Lammermoor
Regnava nel silenzio (S)
Cruda funesta smania (Br)

GLUCK **Orfeo ed Euridice**
Che farò senza Euridice (Ct/M)
Che fiero momento (S)

GOUNOD **Faust**
Oh! Dieu / Ah, je ris de me voir (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Quel trouble inconnu / Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette
Je veux vivre (S)

HÄNDEL **Giulio Cesare**
Piangeró la sorte mia (S)

Serse
Frondi tenere / Ombra mai fù (Ct/M)
Crude furie (Ct/T)

Alcina
Verdi prati (Ct)

Rinaldo
Cara sposa, amante cara (Ct)
Venti, turbini (Ct)

JOTEYKO **Zygmunt August**
Kraju daleki, ojczyzna moja (S)

MASCAGNI **Cavalleria rusticana**
Voi lo sapete, o mamma (M/S)

MASSENET **Werther**
Va, laisse couler mes larmes (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO **Halka**
Gdyby rannym słonkiem (S)
Szumią jodły (T)

Hrabina
Per què belli labbri (S)
Zbudzić się z uludnych snow (S)

Rokiczana
Jak będę królową (M)

Straszny dwór
Do grobu trwać w beżennym stanie (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

MOZART **Le nozze di Figaro**
E Susanna non vien / Dove sono (S)
Giunse alfin il momento / Deh vieni, non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa / Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non più andrai (Br/B)
Se vuol ballare (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)

Don Giovanni
In quali eccessi / Mi tradi quell'alma ingrata (S)
Non mi dir (S)
Il mio tesoro (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte
Der Hölle Rache (S)
Ah, ich fühl's (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)

Così fan tutte
Temerari / Come scoglio (S)

In uomini, in soldati (S)
Ah! Scostati / Smanie implacabili (M)
Un'aura amorosa (T)

La clemenza di Tito
Parto, parto (M)

NOWOWIEJSKI **Legenda Bałtyku**
Więc ty mnie kochasz (T)

OFFENBACH **Les contes d'Hoffmann**
Les oiseaux dans la charmille (S)

PUCCINI **La bohème**
Si, mi chiamano Mimi (S)
Quando me'n vo (S)
Che gelida manina (T)
Vecchia zimarra (B)

Madama Butterfly
Un bel di vedremo (S)

Tosca
Vissi d'arte (S)
Recondita armonia (T)
E lucevan le stelle (T)

RIMSKI-KORSAKOW **Snegurochka**
Tucza so gromom sgavarivala (M, Ct)

ROSSINI **Il barbiere di Siviglia**
Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)
Ecco ridente (T)
Largo al factotum (Br)
La calunnia (B)

L'italiana in Algeri
Cruda sorte (M)

RÓŻYCKI **Casanova**
Walc Caton (S)

J. STRAUß **Die Fledermaus**
Mein Herr Marquis (S)
Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)
Spiel ich die Unschuld (S)
Klänge der Heimat (S)

SAINT-SAËNS **Samson et Dalila**
Mon coeur s'ouvre à ta voix (M)

SZYMANOWSKI **Król Roger**
Pieśń Roksany (S)

VERDI **La traviata**
È strano / Sempre libera (S)
Addio del passato (S)
Lunge da lei / De' miei bollenti (T)

Il trovatore
Tacea la notte (S)
Stride la vampa (M)
Ah si, ben mio / Di quella pira (T)

Nabucco
Oh dischiuso è il firmamento!(M)

Macbeth
Come dal ciel precipita (B)

Simon Boccanegra
A te l'estremo addio / Il lacerato spirito (B)

Rigoletto
Gualtier Maldè / Caro nome (S)
La donna è mobile (T)
Cortigiani (Br)

Un ballo in maschera
Saper vorreste (S)
Morrò, ma prima in grazia (S)
Re dell'abisso (A)

WAGNER **Tannhäuser**
O! Du mein holder Abendstern (Br)
Dich teure Halle (S)

WEBER **Der Freischütz**
Wie nahte mir / Leise, leise (S)
Kommt ein schlanker Bursch gegangen (S)
Schweig, schweig (B)

ŻELEŃSKI **Goplana**
Niech Bóg łaskawie cię strzeże (S)
Com ja zrobiła? (S, M)

Janek
Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem (T)

(S) SOPRAN / SOPRANO
 (M) MEZZOSOPRAN / MEZZO-SOPRANO
 (T) TENOR / TENOR
 (Ct) KONTRATENOR / COUNTERTENOR
 (Br) BARYTON / BARITONE
 (B) BAS / BASS

FOTO:



1. MAŁGORZATA WALEWSKA, CONSTANCE KÖNEMANN
2. TETYANA DRANCHUK, ŁUKASZ KARAUDA
3. WOJCIECH KLIMCZAK
4. DIANA ALEXE, GABRIELA GOŁASZEWSKA
5. JOSE CURA, KAROLA SZAFRANIEC
6. MAŁGORZATA WALEWSKA, LILIANA OLECH,
- AGNIESZKA MALATYŃSKA-STANKIEWICZ
7. ANTONI MALCZAK
8. JERZY SNAKOWSKI
9. LILIANA OLECH, ANTONI MALCZAK, MAŁGORZATA WALEWSKA,
- RYSZARD KARCZYKOWSKI, KATARZYNA OLEŚ-BLACHA
10. EWELINA OSOWSKA, TETYANA DRANCHUK
11. ELŻBIETA PENDERECKA, KRZYSZTOF PENDERECKI
12. DIANA ALEXE, GABRIELA GOŁASZEWSKA, ŁUKASZ KARAUDA

FOT. PIOTR DROŹDZIK, PIOTR GRZYŁAK

Okiem reportera

From a reporter's perspective / In den Augen eines Reporters



www.adasari.pl

BIURO ORGANIZACYJNE / THE ADA SARI COMPETITION MANAGEMENT OFFICE

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Poland
tel. +48 18/448 26 28 or +48 18/448 26 10
fax. +48 18/448 26 11
e-mail: l.olech@mcksokol.pl, competition@adasari.pl

TŁUMACZENIA / TRANSLATIONS:

Grzegorz Przygocki
Anna Wawrzyniak

PROJEKT GRAFICZNY / GRAPHIC DESIGN: Alicja Wańczyk

*Wykorzystano zdjęcie ze zbiorów Muzeum Regionalnego
im. Seweryna Udzieli w Starym Sączu.*

*Photos from the collection of the Seweryn Udziela
Regional Museum in Stary Sącz have been used.*

DRUK /PRINTING HOUSE: drukarnia KWADRAT